

GENESIS 39

Tööversioon, viimane uuendus 3.11.2022

Tõlkinud Urmas Nõmmik.¹ Lähtetekstiks on *Codex Leningradensis*'e tekst BHS-i väljaandes. Seda on korrigeeritud varasema tõenäolise, veel rikkemata teksti suunas. Ümarsulud (.) tähistavad mõttelisi täiendusi, nurksulud [.] lähtetekstile lisatud sõnu, ülakomad ‘.’ sõnade ümber märgivad parandatud teksti, lihtsalt ülakomad ‘’ ärajätu. Pärinimede kirjaviis järgib „Heebrea keele transkriptsiooni soovituslikke reegleid eesti keeleruumi jaoks“, ilmunud teose *Mišnatraktaat „Sabat“* (Šabbat). Piibel kontekstis, 2. Tartu: Tartu Ülikooli Kirjastus, 2015, lisana (lk 140–148), vt ka <https://usuteaduskond.ut.ee/et/sisu/juhendid-ja-avalduste-vormid>. Tagasiside tõlkijale urmas.nomik@ut.ee.

1 Aga Joséf viidi alla Egiptusesse.

Siis ostnud tema Potifar, vaarao ülemametnik, ihukaitsjate ülem, mingi Egiptuse mees, jõišme’eliitide käest, kes olid ta toonud sinna alla. *2* Siis olnud Jahve Joséfiga, ja siis olnud ta edukas. Siis olnud ta oma egiptlasest isanda majas. *3* Siis näinud ta isand, et Jahve oli temaga ning kõiges, mis ta tegi, muutis Jahve ta käe edukaks. *4* Siis leidnud Joséf armu ta silmis ja ta teeninud teda. Siis määranud ta tema oma maja üle ja kõik, [mis] tal oli, andis ta tema kätte. *5* Siis juhtunud, et sellest ajast, kui ta oli tema määranud oma maja üle ja kõige üle, mis tal oli, siis õnnistanud Jahve egiptlase maja Joséfi pärast. Siis olnud Jahve õnnistus kõige peal, mis tal oli majas ja väljas. *6* Siis jätnud ta kõik, mis tal oli, Joséfi kätte. Siis ei teadnud ta tema kõrval enam millestki muust kui leivast, mida ta söi.

Siis olnud Joséf kujult ilus ja väljanägemiselt ilus. *7* Siis juhtunud pärast neidsinaseid asju, et ta isanda naine tõstis oma silmad Joséfi poole ja ütles: „Heida mu juurde!“ *8* Siis keeldunud ta ja ütelnud oma isanda naisele: „Näe, mu isand ei tea minu kõrval muust kui majast ja kõik, mis tal on, on ta andnud minu kätte. *9* Ta ei ole sellessinases majas suurem kui mina ja ta ei hoiu minu eest endale mitte midagi kui ainult sind, sellepärast et sa oled tema naine. – Ja kuidas peaksin ma tegema sellist suurt kurja ja patustama Jumala vastu?“ *10* Ja oli nii, et ta rääkis Joséfile päevast päeva. Aga ei kuulunud ta teda, et ta oleks heitnud ta kõrvale, et ta oleks olnud koos temaga. *11* Kui ta oli ühel sellisel päeval läinud majja oma tööd tegema, juhtus nii, et seal majas ei olnud ühtegi maja meest. *12* Siis haaranud ta tema rõivast, öeldes: „Heida mu juurde!“ Aga ta jättis oma rõiva tema kätte ja põgenes ja väljus õue. *13* Kui ta sai aru, et ta oli jätnud oma rõiva tema kätte ja põgenenud õue, juhtus nii, *14* et ta hüüdis oma maja meestele ja ütles neile, öeldes: „Vaadake, ta on toonud meile mingi heebrealase, et meid mõnitada! Ta tuli mu juurde, et mu juurde heita, aga mina hakkasin kõva häälega karjuma. *15* Kui ta kuulis, et tõstsin oma häält ja hakkasin karjuma, juhtus nii, et ta jättis oma rõiva mu kõrvale ja põgenes ja väljus õue.“ *16* Siis hoidnud ta tema rõivast enda kõrval, kuni ta isand tuli tagasi oma koju. *17* Siis rääkinud ta talle

¹ © Urmas Nõmmik, 2020.

neidsamu asju, öeldes: „Heebrea sulane, kelle sa meile oled toonud, tuli minu juurde, et mind mõnitada. 18 Kui ma tõstsin häält ja hakkasin karjuma, juhtus nii, et ta jättis oma rõiva minu kõrvale ja põgenes õue.“ 19 Kui ta isand kuulis oma naise sõnu, kui ta rääkis talle, öeldes neidsamu asju: „Sinu sulane ‘tegi’ mulle (nii),“ juhtus nii, et süttis ta viha. 20 Siis võtnud Joséfi isand tema ja pannud ta vangi, kohta, kus istusid kinni kuninga ‘vangid’. Siis olnud ta seal vangis. 21 Siis olnud Jahve Joséfiga ja hoolitsenud ta eest ja lasknud (tal) vangla ülema silmis soosingus olla. 22 Siis andnud vangla ülem Joséfi kätte kõik vangid, kes vanglas, ja kõik, mis nad seal tegid, seda tegi tema. 23 Enam ei vaadanud vangla ülem mitte millegi üle, mis ta käes, sellepärast et Jahve oli temaga ja sest Jahve oli tema teinud edukaks.